

Curriculum vitae Europass



Informații personale

Nume / Prenume **ARHIRE Mona**
 Adresă Brașov, România
 E-mail) mona.arhire@unitbv.ro
 Naționalitate Română

Experiența profesională

Perioada	1997-2016
Ocupația	Lector universitar (2002-2016) Asistent universitar (1997-2002)
Principalele activități	- cursuri (în limba engleză): Licență: Traductologie, Traduceri literare, Traducere asistată de calculator, Comunicare interculturală Masterat: Traducere pe bază de corpus, Tehnici moderne de interpretariat, Traducere și interpretariat și context profesional, Traducere și comunicare - domenii de cercetare: Traductologie, Traducere pe bază de corpus, Lingvistică contrastivă, Lingvistica Corpusului - activități administrative și manageriale la nivelul departamentului, al facultății și al universității
Numele angajatorului	Universitatea <i>Transilvania</i> din Brașov, Facultatea de Litere Departamentul de Lingvistică Teoretică și Aplicată / Catedra de Limbi și Literaturi Străine
Perioada	1993-1997
Ocupația	Profesor titular limba engleză și limba arabă
Numele angajatorului	Colegiul Național "Dr. Ioan Meșota" Brașov
Perioada	1992-1993
Ocupația	Traducătoare – engleză, germană, arabă
Numele angajatorului	S.C. ASCO INTERNATIONAL S.R.L. Brașov
Perioada	Din 1996
Ocupația	Traducătoare autorizată de Ministerul Justiției pentru limbile engleză, germană și arabă
Numele angajatorului	PFA Arhire Mona

Educație și formare

Perioada	2001-2006
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de doctor în filologie (distincția magna cum laude)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu
Perioada	1988-1992
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de Licență
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba și literatura arabă, limba și literatura engleză
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea București Facultatea de Limbi și Literaturi Străine Secția arabă-engleză
Perioada	1983-1987
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de Bacalaureat
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Liceul Teoretic "Johannes Honterus" Brașov

Competențe organizaționale/manageriale

Prodecan al Facultății de Litere, Universitatea Transilvania din Brașov (din 2012)
 Șef de catedră adjunct – Catedra de Limbi și Literaturi Străine (2008-2012)
 Director adjunct al Centrului pentru Învățarea Limbilor Moderne (din 2008)
 Coordonatoarea Centrului de Cercetare pentru Lingvistică Teoretică și Aplicată CeLTA, Institutul de Cercetare-Dezvoltare al Universității Transilvania din Brașov (din 2016)
 Membră în Consiliul Facultății de Litere, Universitatea Transilvania din Brașov (din 2012)
 Membră în Consiliul Departamentului de Lingvistică Teoretică și Aplicată al Facultății de Litere (din 2015)
 Membră în Consiliul Științific al Universității Transilvania din Brașov (din 2012)
 Membră în Comisia de Etică pentru cercetarea socio-umană, Universitatea Transilvania din Brașov (din 2015)

Coordonatoarea echipei de lingvistică din cadrul proiectului de cercetare CNCIS, COD 929
COMPETITIVITATE ȘI EFICIENȚĂ ÎN COMUNICAREA INTERCULTURALĂ SPECIALIZATĂ PRIN OPTIMIZAREA RESURSELOR ON-LINE (2006-2008)

Co-organizatoare a conferinței internaționale anuale a Departamentului de Lingvistică Teoretică și Aplicată *Conference on British and American Studies* (2003-2011, 2015-2016)
 Co-organziatoare a conferinței internaționale bienale a Departamentului de Lingvistică Teoretică și Aplicată *Structure, Use and Meaning* (Panel on Translation and Interpretation Studies - 2016)

**Aptitudini și competențe
Personale**

Limba maternă

Limbi străine cunoscute

Autoevaluare

Nivel european ()*

Limba engleză

Limba germană

Limba arabă

Limba română

Înțelegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator Experimentat
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator Experimentat
B1	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B1	Utilizator independent	B1	Utilizator independent	B1	Utilizator independent

(*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Informații suplimentare

Membră EST (European Society for Translation Studies)

Membră RSEAS (The Romanian Society for English and American Studies), afiliată la ESSE (The European Society for the Study of English)

Universitatea Transilvania din Braşov
Facultatea de Litere
Departamentul de Lingvistică Teoretică şi Aplicată
Lector dr. Mona Arhire

LISTA LUCRĂRILOR PUBLICATE

1. Lista celor maximum 10 lucrări relevante

Arhire, Mona, *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*, Editura Institutul European, Iaşi, 2014, 253 pagini, ISBN 978-606-24-0037-8.203.

Arhire, Mona, *Structural Equivalence in Translation*, Vol. I, Editura Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca, 2015, 185 pagini, ISBN 978-606-17-0860-4.

Arhire, Mona, *A Coursebook on Corpus-based Translation Studies*, Editura Universităţii Transilvania din Braşov, 2013, 173 pagini, ISBN 978-606-19-0284-2.

Arhire, Mona, *On the Interdisciplinary Nature of Corpus-Based Translation Studies*, în “Cross-Disciplinary Approaches to the English Language: Theory and Practice”, ed.: Teodora Popescu, Rodica Pioariu şi Crina Herţeg, Cambridge Scholars Publishing, Marea Britanie, 2011, pp. 5-18. ISBN (10): 1-4438-3389-4, ISBN (13): 978-1-4438-3389-9.

Tatu, Oana, **Arhire, Mona**, *Translation as a Form of Intercultural Workplace Communication*, în “Professional Communication across Languages and Cultures”, ed.: Stanca Măda şi Răzvan Săftoiu, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2012, pp. 239-264. ISBN 978 90 272 1034 0, E-Book 978 90 272 7311 6.

Arhire, Mona, Tatu, Oana, *Dealing with Register and Style Translation Errors*, în “Structure, Use and Meaning”, ed.: Elena Buja și Stanca Măda, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2012, pp. 23-34, ISBN 978-606-17-0260-2.

Arhire, Mona, *Reviewing a Translational Learner Corpus for Naturalness*, în ”10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse”, ed.: Marinela Burada și Oana Tatu, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014, p.188-200. ISBN (10): 1-4438-5359-3, ISBN (13): 978-1-4438-5359-0, ISI Proceedings.

Arhire, Mona, *Intercultural Transfer of Social Identity via Translation: A Corpus-Based Study*, în „Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspective”, ed.: Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, 2014, p. 791-797, ISBN 978-606-93691-3-5, ISI Proceedings.

Arhire, Mona, *Verb Plus Verbal Noun Collocations in a Translational Learner Corpus*, în ”Bulletin of Transilvania University of Brasov”, Series IV: Philology and Cultural Studies, Vol. 6 (55) No.1, 2013, pp. 65-70. ISSN 2066-768X (Print), ISSN 2066-7698 (CD-ROM), p. 65-70, BDI (Ebsco).

Arhire, Mona, *Cohesive Devices in Translator Training: A Study based on a Translational Learner Corpus*, în ”Meta: Translator’s Journal”, **ISI Arts and Humanities Citation Index, Ebsco, IBZ, IBR, ERIH PLUS, Ulrich’s, Scopus, ISSN 1492-1421, lucrare acceptată pentru publicare 2017.**

2. Teza de doctorat

Arhire, Mona, *Valențele expresive ale concentrării limbajului*, Editura Universității Transilvania Brașov, 2011, 282 pagini, ISBN 978-973-598-988-0.

3. Cărți și cursuri

Arhire, Mona, *Valențele expresive ale concentrării limbajului*, Editura Universității Transilvania Brașov, 2011, 282 pagini, ISBN 978-973-598-988-0.

Arhire, Mona, *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*, Editura Institutul European, Iași, 2014, 253 pagini, ISBN 978-606-24-0037-8.203.

Arhire, Mona, *Structural Equivalence in Translation*, Vol. I, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2015, 185 pagini, ISBN 978-606-17-0860-4.

Arhire, Mona, Micu, Anamaria, *Limba engleză. Gramatică și exerciții*, Editura Aula, Brașov, 272 pagini, 2008, ISBN 978-973-754-049-2.

Arhire, Mona, Micu, Anamaria, Mușina, Tania, Neagu, Mihaela, Borcan, Valentina, *Bacalaureatul de nota 10 – Limba engleză, Limba franceză – subiecte rezolvate și explicate*, Editura Aula, Brașov, 1998, 1999, 2001, 218 pagini, ISBN 973-98423-8-0.

Mușina, Tania, **Arhire, Mona**, Luca, Magdalena, *Engleza de nota 10*, ediție revăzută și adăugită, Editura Aula, Brașov, 2000, 2001, 224 pagini, ISBN 973-98423-9-9.

Arhire, Mona, Micu, Anamaria, *Limba engleză – 1600 de teste grilă*, Editura Aula, Brașov, 2001, 112 pagini, ISBN 973-8206-22-7.

Arhire, Mona, *Business Communication*, Editura Universității Transilvania Brașov, 2009, 115 pagini, ISBN 978-973-598-631-5.

Cusen, Gabriela, **Arhire, Mona**, *English Language Teaching Methodology: Modern Evaluation Strategies*, curs în cadrul proiectului COMPAS ("Profesionalizarea carierei didactice - noi competențe pentru actori ai schimbărilor în educație din județele Harghita și Neamț") finanțat prin POS DRU/87/1.1/S/62468, 2011, 74 pagini.

Arhire, Mona, *Engleza comercială. Curs practic*, C.H. Beck, Bucuresti, 2012, 127 pagini, ISBN 978-606-18-0119-0.

Arhire, Mona, *A Coursebook on Corpus-based Translation Studies*, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2013, 173 pagini, ISBN 978-606-19-0284-2.

4. Capitole în cărți

Arhire, Mona, *On the Interdisciplinary Nature of Corpus-Based Translation Studies*, în “Cross-Disciplinary Approaches to the English Language: Theory and Practice”, ed.: Teodora Popescu, Rodica Pioariu și Crina Herțeg, Cambridge Scholars Publishing, Marea Britanie, 2011, p. 5-18. ISBN (10): 1-4438-3389-4, ISBN (13): 978-1-4438-3389-9.

Tatu, Oana, **Arhire, Mona**, *Translation as a Form of Intercultural Workplace Communication*, în “Professional Communication across Languages and Cultures”, ed.: Stanca Măda și Răzvan Săftoiu, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2012, pp. 239-264. ISBN 978 90 272 1034 0, E-Book 978 90 272 7311 6.

Sporiș, Valerica, **Arhire, Mona**, *Repeated Discourse in Current Media: De-Formation and Re-Formation*, în “Intercultural Exchanges in the Age of Globalization”, ed. Gheorghe Manolache. LAP LAMBERT Academic Publishing, Germania, 2015, p. 419-429, ISBN 978-3-659-75532-3.

Sporiș, Valerica, **Arhire, Mona**, *Hypercorrectness – A Linguistic Challenge*, în “Culture, Elites and European Integration, vol. I – Philologia”, ed.: Iulian Boldea, Cornel Sigmirean, Simion Costea, Prodifmultimedia Publishing House, Paris, 2011, p. 303-309. ISBN 978 274 97-0112-7, EAN 978 274 9701127.

5. Articole/ studii in extenso publicate în reviste din fluxul științific internațional principal

Arhire, Mona, *Cohesive Devices in Translator Training: A Study based on a Translational Learner Corpus*, în "Meta: Translator's Journal", **ISI Arts and Humanities Citation Index, Ebsco, IBZ, IBR, ERIH PLUS, Ulrich's, Scopus**, ISSN 1492-1421, lucrare acceptată pentru publicare 2017.

Arhire, Mona, *Attila Imre: Traps of Translation. A Practical Guide for Translators* (Book Review), în "Acta Universitatis Sapientiae Philologica", Vol. 2 No. 2/2015, ed. Laszlo David, De Gruyter Open, Scientia Publishing House, Cluj-Napoca, 2015, p. 79-84, ISSN 2067-515. **BDI (ERIH PLUS, CEEOL, Ebsco, DOAJ)**.

Arhire, Mona, *Translation Universals: An Overview*, în "Annales Universitatis Apulensis", Series Philologica 15/2/2014, ed. Ileana Ghemes, Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, 2014, p. 403-419, ISSN 1583-5523, **B (CNCS), BDI (CEEOL)**.

Arhire, Mona, *Verb Plus Verbal Noun Collocations in a Translational Learner Corpus*, în "Bulletin of Transilvania University of Brasov", Series IV: Philology and Cultural Studies, Vol. 6 (55) No.1, 2013, p. 65-70. ISSN 2066-768X (Print), ISSN 2066-7698 (CD-ROM), p. 65-70, **BDI (Ebsco)**.

Arhire, Mona, *On the Power of Silence over Words*, în "Annales Universitatis Apulensis", Series Philologica 13/2/2012, ed. Ileana Ghemes, Editura Universitatii „1 Decembrie 1918” Alba Iulia, 2012, p. 419-426, ISSN 1582-5523, **B (CNCS), BDI (CEEOL)**.

Arhire, Mona, *An Interdisciplinary Approach to Corpus-Based Research: The Case of Translation Studies*, în „Annales Universitatis Apulensis”, Series Philologica

11/2010, Tom 2, Editura Universității „1 Decembrie 1918”, Alba Iulia, pp. 146-158. ISSN 1582-5523, **B (CNCS)**, **BDI (CEEOL)**

6. Publicații in extenso apărute în lucrări ale conferințelor internaționale de specialitate

Arhire, Mona, *Corpus Methodology Applied to Translator Training*, în ”Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication”, ed. The Alpha Institute for Multicultural Studies Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, p. 160-172, ISBN: 978-606-8624-21-1, **ISI Proceedings**.

Arhire, Mona, *Intercultural Transfer of Social Identity via Translation: A Corpus-Based Study*, în „Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspective”, ed.: Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, 2014, p. 791-797, ISBN 978-606-93691-3-5, **ISI Proceedings**.

Arhire, Mona, *Reviewing a Translational Learner Corpus for Naturalness*, în ”10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse”, ed.: Marinela Burada și Oana Tatu, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014, p. 188-200. ISBN (10): 1-4438-5359-3, ISBN (13): 978-1-4438-5359-0, **ISI Proceedings**.

Arhire, Mona, Tatu, Oana, *Dealing with Register and Style Translation Errors*, în “Structure, Use and Meaning”, ed.: Elena Buja și Stanca Măda, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2012, pp. 23-34, ISBN 978-606-17-0260-2.

Arhire, Mona, *Corpora as Translation Resources*, în “Conference on British and American Studies”, ed.: Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2010, pp. 49-60, ISSN 1844-7481.

Arhire, Mona, *The Translation of Ellipsis*, în "Conference on English and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2003, p. 145-152, ISBN 973-635-240-4.

Arhire, Mona, *Expressiveness by Means of Compression*, în "Conference on British and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2004, p. 5-9, ISBN 973-635-300-1.

Arhire, Mona, *Language Levels in Modern Arabic*, în "Conference on British and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2005, p. 29-34, ISBN 973-635-660-4.

Arhire, Mona, *The Status of Translation in EFL* în "Conference on British and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2008, p. 39-46, ISSN 1844-7481.

Arhire, Mona, Brătan, Andreea, *A Dual Perspective of Electronic Dictionaries: the Compiler's and the User's*, în "Conference on British and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2009, p. 15-28, ISSN 1844-7481.

Arhire, Mona, Gheorghe, Mihaela, Talabă, Doru, *A Corpus-based Approach to Content and Language Integrated Learning*, în „Proceedings of the International Conference: ICT for Language Learning, 7th edition”, Libreriauniversitaria.it Florența, Italia, 13–14 Noiembrie, 2014. ISBN 978-88-6292-548-8.

7. Alte lucrări și contribuții științifice

Arhire, Mona, *A Special Approach to Texts: Reading for Translation*, în "Bulletin of Transilvania University of Brasov", Vol. 12(47). Seria B5, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2005, p. 681-685, ISSN 1223-964X.

Arhire, Mona, *Concentrarea limbajului ca sursă a expresivității*, în "Academia Română - Anuarul Institutului de Cercetari Socio-umane Sibiu", XII, Editura Academiei Române, 2005, p. 89-101, ISSN 1223-1088.

Arhire, Mona, *Concentrarea expresivă a grupului nominal prin schimbarea clasei gramaticale*, în "Studii socio-lingvistice", ed. Liliana Coposescu, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2006, p. 3-9, ISBN (10) 973-635-801-1; ISBN (13) 978-973-635-801-2.

Arhire, Mona, *Modurile nepredicative ale verbului din perspectiva concentrării expresiei* în "Annalis Universitatis Apulensis", Seria Philologica nr. 8, Editura Universității „1 Decembrie 1918”, Alba-Iulia, 2007, p. 212-219, ISSN 1582-5523.

Arhire, Mona, *Ethics and the Social Role of Translation* în "Bulletin of the Transilvania University of Brasov", Vol. 14(49), Seria B, Filologie Brașov, Editura Universității Transilvania Brașov, p. 781-785, 2007, ISSN 1223-964x.